

## Economic Commission for Europe

### Inland Transport Committee

9 June 2021

### Working Party on the Transport of Dangerous Goods

English

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

#### Thirty-eighth session

Geneva, 23–27 August 2021

Item 4 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to the regulations annexed to the ADN:  
**other proposals**

## Harmonisation of terminology used in 1.9.3 (c) of ADN 2021

Submitted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR)

### I. Introduction

- The CCNR Secretariat would like to draw the ADN Safety Committees attention to the use of differing terminology in the English, French and German version of 1.9.3 letter c) of ADN 2021. The CCNR Secretariat proposes to amend and harmonize the use of the terms.
- The following terms need to be harmonised in all language versions:

Stillliegen	=	berthing	=	stationnement
Halten	=	stopping	=	arrêter

### II. Text of ADN 2021

- The CCNR Secretariat identified the findings of the terms in 1.9.3 ADN and marked the used terms in the German, French and English versions in blue, red and green, as indicated in paragraph 2 above:

<i>German 1.9.3</i>	<i>English 1.9.3</i>	<i>French 1.9.3</i>
c) besondere Vorschriften, in denen bestimmte einzuhaltende Fahrstrecken genannt sind, oder einzuhaltende Vorschriften für das Halten und Stillliegen der Schiffe mit gefährlichen Gütern bei extremen Witterungsbedingungen, Erdbeben, Unfällen, Demonstrationen, öffentlichen Unruhen oder bewaffneten Aufständen;	(c) Emergency requirements regarding routing or parking of vessels carrying dangerous goods resulting from extreme weather conditions, earthquake, accident, industrial action, civil disorder or military hostilities;	c) Des conditions exceptionnelles précisant l'itinéraire à suivre ou les dispositions à respecter pour le stationnement des bateaux transportant des marchandises dangereuses, en cas de conditions atmosphériques extrêmes, de tremblements de terre, d'accidents, de manifestations syndicales, de troubles civils ou de soulèvements armés;

### **III. Proposal**

4. Proposed amendments to the English version:

For 1.9.3 amend to read as:

“(c) Emergency requirements regarding routing or ~~parking~~ berthing of vessels carrying dangerous goods resulting from extreme weather conditions, earthquake, accident, industrial action, civil disorder or military hostilities;”.

### **IV. Justification**

5. The CCNR Secretariat proposes to the ADN Safety Committee to discuss the proposed harmonization between the different language versions.
-